



La interacción en diálogos transmitidos por la radio en la frontera

LIDIA RODRÍGUEZ ALFANO

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DALE APRIL KOIKE

UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN

RESUMEN. En este estudio se analizan conversaciones entre radioescuchas y locutor en estaciones de radio de Reynosa-Río Bravo, Tamaulipas y McAllen, Texas en febrero de 2003. Nuestros objetivos son: (a) describir el macro-acto de quejarse según el proyecto comunicativo de cada participante (van Dijk, 1991; Ruiz de Mendoza, 2003); (b) definir las estrategias de alineación de ambos en su interacción; (Goffman, 1981; Linell, 1994; Koike, 2003); y (c) analizar la co-construcción de la identidad de radioescuchas y locutores. Se consideran las propuestas de Ducrot y Anscombe (1983), sobre los presupuestos en los enunciados y la forma en que éstos orientan la interpretación del receptor; los planteamientos de Vila (2003) sobre la identidad de los habitantes de la frontera mexicana-estadounidense, y concepciones postestructuralistas y de la Teoría del Caos. Los resultados iniciales muestran que los diálogos reflejan la realidad socioeconómica y política de los habitantes de ambos lados de la frontera, y constituyen formas de estrechar las relaciones culturales y regionales, pero muestran procesos de co-construcción de la identidad con expresiones y actitudes de reafirmación de las posturas propias y rechazo a las de 'los otros'. Se cuestiona la noción de 'hibridismo cultural' que se ha propuesto en otros estudios sobre la frontera.

PALABRAS CLAVE: *conversaciones, radio, quejas, frontera, alineación, identidad*

RESUMO. Neste estudo analisam-se conversações entre ouvintes e locutor nas estações de rádio de Reynosa-Río Bravo, Tamaulipas e McAllen, Texas em fevereiro de 2003. Nossos objetivos são: (a) descrever o macro-ato de queixar-se segundo o projeto comunicativo de cada participante (van Dijk, 1991; Ruiz de Mendoza, 2003); (b) definir as estratégias de alinhamento de ambos em sua interação; (Goffman, 1981; Linell, 1994; Koike, 2003); y (c) analisar a co-construção da identidade de ouvintes e locutores. Consideram-se as propostas de Ducrot y Anscombe (1983), sobre os pressupostos dos enunciados e a forma em que estes orientam a interpretação do receptor; as propostas de Vila (2003) sobre a identidade

dos habitantes da fronteira mexicana-estadounidense, e as concepções postestruturalistas e da Teoria do Caos. Os resultados iniciais mostram que os diálogos refletem a realidade socioeconômica e política dos habitantes de ambos lados da fronteira, e constituem formas de estreitar as relações culturais e regionais, porém mostram processos de co-construção da identidade com expressões e atitudes de reafirmação das posturas próprias e rejeição às dos ‘outros’. Questiona-se a noção de ‘hibridismo cultural’ que foi proposta em outros estudos sobre a fronteira.

PALAVRAS CHAVE: *conversações, rádio, queixas, fronteira, alinhamento, identidade*

ABSTRACT. In this study we analyze conversations between radio talk show hosts and their listeners broadcast in Reynosa-Río Bravo, Tamaulipas and McAllen, Texas in February 2003. Our objectives are (a) to describe the structure for the macro-act of “complaints” according to the communicative projects of the participants (van Dijk:1991; Ruiz de Mendoza:2003); (b) to define the alignment strategies based on the positioning of the host and the listener as they communicate (Goffman, 1981; Linell, 1994; Koike, 2003); and (c) to analyze the identity construction of these particular talk as revealed in what the listeners and the hosts say. The study is informed by Ducrot and Anscombe (1983) regarding the presuppositions underlying all utterances and how they lead to a given comprehensibility by listeners, by Vila (2003) on the identity of those who live in the Mexican-United States border region, and post-structuralist concepts and the Theory of Chaos regarding the complexity of the object of study. The investigation finds that the dialogues on these radio programs reflect the political and social reality of both sides of the border. The dialogues are attempts at strengthening cultural and regional ties by the listeners of a given region, and show the construction and reconstruction of identities through the expression of attitudes of rejection of the ‘others’ across the border and a reinforcement of themselves on a particular side of the border. The conclusions lead us to question the notion of a “hybrid” reality of the border region as an entity in itself.

KEY WORDS: *Conversations- complaints, radio, border, alignment, identity*

Introducción

Esta investigación se inscribe en un proyecto más amplio iniciado por invitación de Bob Hodge, donde estudiosos de distintas instituciones analizan con perspectivas interdisciplinarias la afectación del Tratado de Libre Comercio (TLC) en la frontera del Noreste de México y Sur de Texas.

En el presente estudio analizamos conversaciones telefónicas entre locutor y radioescucha que fueron transmitidas en programas de radio: trece desde una estación de Reynosa-Río Bravo, Tamaulipas, y catorce desde una estación de McAllen, Texas, en febrero de año 2003. El radioescucha expresa una “queja”, y el locutor le aconseja al respecto, cuidando siempre de mantener el interés de la audiencia.

Nuestros objetivos son:

- (a) descubrir en este tipo de diálogo una estructura propia del “macro acto de quejarse” de acuerdo con los proyectos comunicativos de los participantes.
- (b) definir las *estrategias de alineación* a partir de la postura que adoptan el locutor (L) y el radioescucha (R), en la interacción con el otro participante.
- (c) analizar la *construcción de la identidad* de los radioescuchas que se manifiesta en lo dicho por sí mismos y por el locutor.

La base teórico-metodológica corresponde a una perspectiva socio-pragmática y comprende planteamientos de los siguientes autores:

- (1) Ducrot y Anscombre (1983), sobre los presupuestos que subyacen a todo enunciado y que, en un diálogo, orientan la interpretación del receptor hacia una conclusión determinada.
- (2) Teun van Dijk (1991), sobre el macro acto de discurso, que consiste en la acción global que se realiza, y que en nuestro caso es el de “macro-acto de quejarse”, a su vez conformado por una serie de actos de habla más concretos (actos de exponer un problema, explicar lo dicho, señalar el deber ser/hacer, etc)
- (3) Ruiz de Mendoza (2003), sobre la posibilidad de identificar la estructura propia de “las quejas”.
- (4) Goffman (1981), sobre la postura que adoptan los participantes en una interacción hacia el mensaje que expresan o reciben con el fin de presentarlo/entenderlo de acuerdo con su propósito comunicativo.
- (5) Linell (1994) y Koike (2003), sobre la posibilidad de que los participantes lleguen a afiliarse mediante la alineación dialógica.
- (6) Pablo Vila (2003), en su estudio de la identidad de los residentes de la frontera México-estadounidense.

Además, adoptamos conceptos del post-estructuralismo y de la Teoría de los Sistemas Dinámicos que proponen romper con las dicotomías simplistas y definen todo objeto de estudio (en nuestro caso, los conceptos de “fronte-

ra” y de “identidad”) como “objetos complejos”, ubicados siempre en un continuum y no en los extremos de una oposición que se supondría ausente de puntos intermedios.

El universo de estudio está constituido por:

L = locutores R = radioescuchas

RH = Radioescucha Hombre

RM = Radioescucha Mujer

Diálogos en estación de radio de McAllen, Texas, con acto de “quejarse”

- 1) RH, queja por pago en las escuelas aun a los extranjeros (mexicanos)
- 2) RH, queja de los negocios de Bingo
- 3) RM, queja del Ejército de Salvación
- 4) RM, queja por incumplimiento del *Internal Revenue Service*, no pago de pensión
- 5) RM, queja del Ejército de Salvación
- 6) RH, queja de falta de asistencia a juntas de vecinos
- 7) RH, queja por falta de número social para tener derecho al *Internal Revenue Service*
- 8) RM, queja del *Internal Revenue Service*, por no pago de pensión
- 9) RM, queja por alto costo del pago de impuestos al gobierno
- 10) RH, queja del periódico *El Herald*, que anunció algo falso (ofrecimiento de crédito)
- 11) RM, queja porque no le aceptan solicitud de migración
- 12) RM, queja por la rigidez de la disciplina en la escuela de su hijo
- 13) RM, queja porque le impusieron una multa de tránsito (le dieron un *tickete*)
- 14) RM, queja ante mexicanos manejando sin seguro contra terceros

Diálogos en estación de Reynosa y repetidora en Río Bravo, Tamps, con acto de “quejarse”

- 1) RM, queja del Dpto. de Tránsito por el doble sentido inesperado de una calle
- 2) RM, queja de que el novio la dejó embarazada
- 3) RH, queja por fuga de aguas negras
- 4) RM, queja de una calle donde la chatarra obstruye el paso
- 5) RM, queja de un Área Verde a la que no se da mantenimiento y está sin alumbrado
- 6) RH, queja ante un jubilado de PEMEX, sin escrúpulos
- 7) RH, queja por detención de personal en servicio (tal vez de la policía)
- 8) RH, queja de la Compañía de Agua y Drenaje que rompe calles y obstruye el paso
- 9) RH, queja de administración por hombres y exceso de veracruzanos en Reynosa
- 10) RM, queja ante manifestación con despliegue de la fuerza policíaca

- 11) RM, queja ante protestas por el TLC, en lugar de por corrupción gubernamental
- 12) RH, por manifestación de agricultores desconociendo logros del gobierno priísta anterior
- 13) RH, por desconocimiento de problemas del campo mexicano por radioescucha de E.U

1. Antecedentes de nuestro estudio

Pablo Vila (2003), en su artículo “The Limits of American Border Theory”, realiza un acercamiento crítico a los estudios de la frontera entre México y los Estados Unidos, y cuestiona el concepto semiótico de “frontera” versus el de “línea divisoria entre dos naciones”. Afirma que pese a sus valiosas aportaciones, algunos autores basan sus conclusiones en datos empíricos: Johnson y Michaelsen (1997) afirman que los estudios de la frontera se caracterizan por exclusiones de distintos tipos: geográficas, étnicas, teóricas, etc., y que la razón de las mismas es que se sustentan en una lógica que dicotomiza la diferencia versus la identidad; Anzaldúa (1987) representa la cultura de los hispanos como única, de modo que estereotipa a la gente premoderna, idealiza la cultura indígena como posibilidad de un nuevo humanismo universal e identifica a los angloparlantes con “el otro”; y Johnson y Michaelsen (1997) proponen, con influencia de Derrida (1978), que no se puede establecer la existencia de fronteras expuestas a un cruce sin la posibilidad de una “transculturación”, de una identidad «in-between», y al hacerlo proponen que quienes cruzan la frontera están siempre dispuestos a adoptar “la mezcla” de lenguas, culturas e identidad, como si no la hubiera: la tendencia a reforzar diferencias culturales, relaciones de poder que subyacen en el continuo cruce de la línea divisoria, y población chicana que no habla español y que convive con multitud de inmigrantes latinos que no aprenden el inglés.

En el presente trabajo, con base en el post-estructuralismo y en la Teoría de los Sistemas Dinámicos, intentamos captar la complejidad del sujeto y de sus representaciones de la realidad circundante que se manifiestan en su discurso.

2. Contexto geográfico y económico

El entorno sociocultural de las llamadas telefónicas que analizamos implica su ubicación diacrónica y sincrónica. Es necesario considerar que la frontera México-estadounidense no lo era al momento en que Tamaulipas y Texas eran dos partes del territorio mexicano: el Nuevo Reino de León. Desde la separación de Texas y su anexión a la Unión Americana, se establecieron límites geográficos que no corresponden del todo a los socioculturales, ideológicos y políticos. McAllen no existía. Juan González (2000) describe así la

historia de su fundación, posterior a la de la ciudad de Austin y a Edinburgo, que tampoco existían cuando Texas era territorio mexicano:

“Whole communities were driven from the towns of Austin, Seguin and Uvalde. A scant six years after Texas independence, thirteen Anglos had gobbled up 1.3 million acres in “legal” sales from 358 Mexican landowners. Among them was Scottish immigrant John Young, who opened a general store in Brownsville after the war and married Salomé Balli, member of a prominent Mexican land-grant family, thus gaining control of her family state. Edinburg, seat of Texas’s Hidalgo County, is named after Young’s native city in Scotland. After Young died in 1989, his widow married his clerk, John McAllen. By the 1980’s the McAllen and Young ranches measured 160,000 acres, and the onetime clerk, following the footsteps of his old boss, had his own town, McAllen” (p.100).

Por ese tiempo, Reynosa era parte de un enorme latifundio llamado “La Sauteña”, el cual contaba con una estación de ferrocarril —ubicada en la cabecera, Río Bravo— que diera flujo a su gran producción. Pero la revolución trajo la división del latifundio en ejidos y Río Bravo pasó a estar bajo la jurisdicción de Reynosa. Posteriormente, la Secretaría de Recursos Hidráulicos estableció un campamento y, después un campo experimental, con la meta de estudiar las tierras y la mejor manera de proveer el riego, que hasta entonces se resolvía sólo mediante “pipas” provenientes de Reynosa. La creación de la hidro-eléctrica en Río Bravo trajo un grado tal de adelanto antes de los 60, que las autoridades de Reynosa se negaban a dar su emancipación a Río Bravo, pues la cosecha del algodón atraía a esa dependencia una numerosa población flotante que acudía desde el sur de México a “las pizcas”. En esa década Río Bravo se nombró “municipio emancipado” y empezó a urbanizarse, aun cuando los suburbios seguían siendo ranchos productores de sorgo, y la mayor parte de su población seguía siendo flotante.

La economía básica de Reynosa, en cambio, provino de la ubicación de una refinera de PEMEX, que trajo gasolina y gas natural en abundancia; otra de sus fuentes deriva de su situación en el límite geográfico con Hidalgo, Texas, lo cual la hizo crecer en dependencia del turismo norteamericano que cruza la frontera en busca de diversión; y últimamente, su desarrollo y consiguiente aumento en población ha sido la apertura de maquiladoras (alrededor de 200, según datos del INEGI), proyecto promovido por el Tratado de Libre Comercio (TLC: NAFTA).

Al mismo tiempo, McAllen fue desplegando poco a poco sus posibilidades de comercio, hasta convertirse en un centro de compras cuya influencia se extiende más allá de la zona fronteriza y llega hasta Monterrey.

Las relaciones socioculturales en ambos lados de la frontera son muy estrechas: los niños de clase media “de este lado” estudian en escuelas de McAllen y muchos trabajadores de esta ciudad texana viven “acá” y cruzan a diario, al tiempo que profesionales de Reynosa hacen el recorrido cotidiano a la inver-

sa. Por otra parte, los espaldas mojadas lo son en forma literal, pues cruzan el Río Bravo en busca de oportunidades y, para algunos, es una práctica repetida muy bien dominada; en tanto que los propietarios de McAllen dependen de la ayuda de los braceros (realizadores del trabajo con los brazos) para la jardinería, la carpintería, la mecánica automotriz y la ayuda doméstica.

Las señales de radio y televisión cruzan sin restricciones la línea fronteriza, de modo que el auditorio es de residentes tanto del lado mexicano como estadounidense. Más aún, en nuestras grabaciones, tanto los locutores como la mayoría de los radioescuchas que llaman a estaciones de uno u otro lado son nacidos en el lado mexicano, aunque algunos de ellos sean residentes o ciudadanos americanos. La cultura y la lengua es, por tanto, en gran medida compartida, lo cual se extiende al auditorio al que van dirigidos los programas, que también es, en su mayoría, de origen mexicano.

Asimismo, tanto los programas de “aquel lado” como los de “este lado” tienen un formato compartido, se basan en el ofrecimiento de una ayuda por parte de los locutores. Éstos se hacen una formación imaginaria (Pêcheux, 1978) de sí mismos como personas que cuentan con mayor información que sus interlocutores y, en consecuencia, manifiestan en su discurso su capacidad para ofrecer la ayuda que se les solicita. Sin embargo, el hecho de que la estación radiodifusora esté en territorio regido por distintas leyes modifica no sólo el contenido de los mensajes, sino también la forma en que se estructuran y las estrategias en que se intercomunican los participantes.

3. Estructura del macro-acto de “exponer una queja por la radio”

Con el propósito de definir la estructura propia del acto de quejarse en la situación de programa de charla que se difunde por la radio, consideramos tres tipos de condicionantes: el motivo de la queja, los presupuestos que subyacen a la interacción entre el locutor y el radioescucha, y la asimetría en los proyectos comunicativos de uno y otro participante, y de ambos en cada una de las estaciones donde se difunde la charla.

3.1 MOTIVOS DE LA QUEJA Y SUS PRESUPUESTOS

A fin de fundamentar nuestro análisis de lo implícito que se da por supuesto, revisamos primeramente el nivel de lo explícito, y respondemos a la pregunta, ¿de qué se quejan los radioescuchas en una y otra estación radiofónica?; es decir, ¿qué tienen en común las quejas expuestas por radioescuchas (R) de uno y otro lado de la frontera?

En McAllen, por lo general R se queja de *falta de*:

- (a) conocimiento sobre cómo enfrentar un problema,
- (b) entendimiento sobre por qué le ha pasado algo;
- (c) justicia, porque fue engañado; o un estado de vida mejor, semejante al que dejó en su país de origen.

Y en Reynosa, R se queja de:

- a) que no se le toma en cuenta a la hora de proveer servicios públicos,
- b) los abusos de quienes ostentan el poder, como los hombres, o la policía, y
- c) la mala conducta de otras figuras de autoridad.

En las quejas expuestas en estaciones de ambos lados de la frontera, identificamos por lo menos tres presuposiciones que no se someten a revisión durante el diálogo:

- (a) hay un estado de cosas que resulta anómalo;
- (b) ese estado de anomalía puede ser reparado; y
- (c) el locutor tiene capacidad para prestar ayuda.

Siguiendo a Ducrot y Anscombe (1983), podríamos asegurar que estas presuposiciones guían la interpretación de los participantes. Sin embargo, el proceso de interpretación se da en distinto sentido en cada una de las estaciones de radio, dado que en una y otra difieren los proyectos comunicativos de los participantes. En 3.2, analizaremos la asimetría en los proyectos comunicativos, y mostraremos cómo esa asimetría trae por consecuencia un distinto resultado del intercambio dialógico entre locutor y radioescucha en uno y otro lado de la línea fronteriza.

3.2 ASIMETRÍA EN LOS PROYECTOS COMUNICATIVOS DE LOS PARTICIPANTES

El proyecto comunicativo común de los participantes en las llamadas que incluyen la exposición de una queja a través de las estaciones de radio consideradas en la presente investigación comprende la siguiente interacción dialógica:

- R llama con la expectativa de que, al menos, se pase al aire su queja, y
- L (el Locutor) responde a su función como conductor de un programa que debe conservar el ranking mediante captación del interés de la audiencia.

Entre la serie de *rasgos propios del registro* que podríamos denominar “programas de una charla difundida por la radio”, identificamos:

- a) expectativas en el desempeño de los *roles* de emisor y receptor de la queja
- b) restricciones de tiempo, que se ilustran, por ejemplo, cuando L se ve obligado a interrumpir a R porque está demorando demasiado para exponer su queja y él tiene la función primordial de mantener un show interesante,
- c) selección del tipo de lenguaje que se espera que los interlocutores lancen al aire,
- d) asimetría en el grado de poder de L y de R,
- e) introducción de enunciados en *modalidad deóntica*, mediante los cuales tanto en las llamadas a la estación de McAllen como en las de Reynosa/Río Bravo, ambos participantes (L y R) se refieren al deber ser/hacer.

Algunos ejemplos de la modalidad deóntica en las quejas expuestas en la

radio son:

(En estación de McAllen)

- [1] R: Pero también hay que... / *hay que presentarnos* (en las Juntas de Vecinos) ¿vedá? porque / si no... / después lo / con qué cara po'emos deci'le a una persona oyes fi'ate que / allá está / 'taba esto aquí / y nunca lo arreglaron.

(En estación de Reynosa/Río Bravo)

- [2] L: ... *hay que acudir* a un llamado de un ciudadano / *hay que evitar* / ahí vienen los tiempos de la calor oiga / los tiempos en que / las noches / son cortas / y el pandillerismo se oculta / en ese tipo de vehículos / abandonados / es mejor / prevenir que lamentar /
- [3] R: ...Sus muchachitos / cua- / el día cua- / cuando le habla'tes tú que / dijo qu'eran sus muchachitos que tenían derecho a defenderse
L: Bueno e / tiene como cualquier ciudadano Don Tiófilo
R: Sí
L: E / cualquier ciudadano *tenemos la obligación* / de ocupar un abogado / *tenemos la* / *la obligación* de defendernos
R: Sí
L: Háiganos matado / robado / asaltado / atropellado / *hay que aventar* la mentira...

En [2], la referencia al deber ser/hacer lleva al locutor a la emisión de un topos (“es mejor prevenir que lamentar”); en cambio en [3] la modalidad deóntica es parte de la co-construcción del sentido en la alineación del locutor respecto a las afirmaciones del radioescucha, rasgo dialógico que analizaremos en detalle más adelante. Al ser compartido el empleo de la modalidad deóntica de los enunciados, puede considerarse también como constitutivo de la estructura de “la queja”.

Sin embargo, hay variantes de una estación a otra, en cuanto al distinto proyecto comunicativo (Linell, 1994) y su correspondiente expectativa en el desempeño de los roles de emisor/receptor de la queja:

- (a) En McAllen, el proyecto comunicativo de los participantes en el diálogo incluye la disposición del locutor a hacer las llamadas pertinentes en cada caso y así contribuir a la solución del problema.
- (b) En Reynosa/Río Bravo, el propósito de ambos participantes se reduce a dar a conocer el problema, con la expectativa de que llegue a oídos de la autoridad correspondiente, como puede comprobarse en los siguientes ejemplos:

- [4] L: ...buenos días / ¿quién me llama? / sí ¿qué pasa Juan José Martínez?
R: Pos mira un llamado ahí / pus para el... / doctor Serapio / Cantú /

estuvimos tratando de localizarlo ayer vía telefónica

L: Andaba en la capirucha

R: Sí / pos ahí nos informaron pero / por ahí le dejamos ahí un mensaje

L: Sí

R: Y por ahí si nos stá escuchando ahí doctor por favor mire acá en la colonia Satélite hay un problema de / de derramamiento de aguas / este de fosas sépticas / hay un sector que ya stá completamente afectado y está'fectando a las familias principalmente a los niños

L: Sí

R: E / ya empieza' haber ahí crisis de hongos y respirat- / y este / problemas respiratorios

L: Sí

R: La gente aquí es de / d'escasos recursos económicos / completamente / y le hacemos un llama'o por favor porque / para que acudan aquí a / a ver este problema y / y darle una solución pronta / *ya han venido los de COMAPA / a verificar aquí pero no / no son fugas de agua de la red de agua potable / entonces aquí ya es / es algo urgente que / necesit'atención por favor aquí*

L: ¿Esto es la colonia...?

R: Satélite uno

L: ¿Sobre qué calle?

R: Mira es un sector al- / algo amplio / es entre la calle... / es sobre la calle doce de diciembre y abarca de la... / de la treinta y uno de diciembre / a la primero de septiembre / primero d'este / quince de mayo / y... / hasta la / primero de mayo / es un sector algo amplio / ya... / este las calles están perdidas ahí con / los solares llenos de de / de agua / de derramamiento de o- / de fosas sépticas tú Vicente

L: Bueno / *ojalá que / esta mañana nos sté escuchando nuestro presidente municipal / y ordene al / a quien corresponda ¿verdad?*

R: Correcto / sí así es

L: Nomás que diga ¡ey! / póngase a cambiar / es miércoles

R: Porque / aquí ya se habían junta'o las señoras y las familias para... / acudir a la presidente municipal pero... / pensamos primeramente hacerle / el llamado ¿verdá? / antes de / de ir par'allá para que / pos por favor atiendan aquí este problema

L: ¡Órale! pues

En 3.3, analizamos la estructura del macro-acto de “quejarse” que resulta muy fuertemente influida por la asimetría en proyectos comunicativos de los participantes en las estaciones de radio que difunden las conversaciones aquí estudiadas.

3.3. ESTRUCTURA COMPARTIDA/DIFERENCIADA EN LOS DIÁLOGOS DIFUNDIDOS POR LAS DOS ESTACIONES

El patrón participativo se repite de modo que la queja, en este contexto, parece presentar una **estructura** inicial con tres secuencias, que no siempre se presenta explícitamente:

- 1) exposición, por parte del radioescucha, de un estado anómalo;
- 2) interpretación del locutor en el sentido de que ha de ayudar a repararlo;
- 3) respuesta del locutor dando ayuda en el sentido en que se le solicita.

Esa estructura común condiciona los episodios de la interacción que resultan compartidos en las quejas difundidas en ambas estaciones de radio:

- Inicio: saludo y pregunta sobre quién llama y de dónde;
- recepción de la queja por parte del locutor;
- acto de remitir esa queja a las autoridades competentes; y
- reiteración final de este acto.

Con todo, también hay *diferencias*. En la estación de McAllen hay constantes en las respuestas del locutor que no aparecen en las llamadas a la estación mexicana; una de esas constantes es la referencia al procedimiento legal que constituye el contenido de los “consejos” dados por el locutor. Ejemplos de estos actos de aconsejar son: que la hija se haga ciudadana americana para que solicite la residencia del padre y éste pueda obtener su número de seguridad social y regularizar su situación; que la madre acepte el reglamento de la escuela del niño; que quien recibió una multa por haber infringido el reglamento de tránsito solicite una audiencia con el juez municipal y ahí se le exponga con claridad el caso; que se reconozca el derecho de quien estuvo pagando impuestos de modo que no solicite pensión del “Internal Revenue Service” (IRS) quien no los haya pagado.

Otra constante, ahora en el discurso del radioescucha que hace la llamada, es la manifestación, a través de la queja que expone, de una actitud consciente de sus derechos, sea o no ciudadano americano, ejemplos:

[5] R: mi esposo tenía cáncer y como quiera *no le dieron número social ¿eh?*

[6] R: Por eso estaba llamando porque como yo / pos como quiera yo todavía así / *yo no soy / de México / yo soy de aquí / y todavía así no me la dieron / ¿verdad?*

En cambio en la estación mexicana se presenta una mayor variedad de patrones de interacción y también varían mucho los actos de habla que constituyen el macro-acto discursivo (van Dijk, 1991) de “quejarse”: actos de destrucción de un contrincante, de auto propaganda, de defensa del PRI y/o de crítica al presidente Fox; “quejas” con sentido de humor; y aun introducción de quejas por parte de L, de modo que éste refuerza su rol de “mediador entre la gente y las autoridades”. Ejemplo:

[7] L: ¡Ándele! pues / es un llamado para / las autoridades de tránsito local / ya / escuchó usted / *es una denuncia* de un vecino / donde / existe / existe / esa llantera / se llama Las Tres Nenas /

El locutor hace explícita su recepción de la queja que el radioescucha mismo designó como “denuncia”. Así, el macro-acto de discurso que se realiza a través de este diálogo no se identifica como “macro-acto de quejarse y pedir ayuda”, sino de “denunciar y ser escuchado”. Asimismo, en otros diálogos el radioescucha designa el macro-acto que realiza en su discurso, como se comprueba en [14], donde se expone la realización del acto de “informar”:

[8] R: Esa es toda la / la información que te tenía

L: Bueno pos gracias Toño

Con todo, el macro-acto de discurso se transmuta en un acto de “destrucción del contrincante”, cuando el radioescucha aprovecha el medio masivo para ridiculizar a su opositor en un partido o postura; ejemplo de ello es el siguiente diálogo donde el locutor disfraza como “acto de comentar”, el que realmente realiza, de “propagandearse como ‘candidato del cambio’”, y “presentar pruebas de la ‘ineptitud’ de su contrincante”:

[9] R: Hice do- / do- / tres reportes Vicente / y de un día para otro están los tres solucionados / este uno / allá por / Bulevar Las Fuentes sección Lomas / una / una fuga / di agua / potable / y / y otro... / un drenaje por aquí / y luego mi casa / andá’a yo / en lancha como los Polivoces / este... / un / tremendo peste que daba / miedo aquí / (...) y la otra Vicente / hici’te mención ahí de / del *señor / chatarra / Oscar Pasi Bermudes* / tengo un recuerdo muy grande *d’él porque me corrió del partido Acción Nacional* pero qué bueno porque ahí / puro sinvergüenza puro tranza / este... / y...

L: Bueno dejó la política por meterse ‘agente de tránsito

R: Sí / Vicente ahí te va Vicente / pa que veas tú / y / y yo / el tiempo lo va’ decir Vicente de Anda / el tiempo lo va’ decir / yo / me salí / y qué bueno ben’ito sea Dios pero / este hombre comenzó creo / no sé si yo me / no m’equivoco de supervisor o de inspec- / o... / jefe de / de tránsito en la Juárez / y

L: Sí / le / lo acusaron de robo

R: Afirmativo / *y orita / anda en chatarra / va’ terminar Vicente / si te acuerdas tú de la palabra fagina / va’ terminar / como... / lavador de patrullas / y no tienen vergüenza porque... / éste / es jubilado / gana muy buena lana en PEMEX / es jubilado / nunca hizo nada / y orita’nd’ahí / e- / esa gente / esa gente / yo creo que / no / no tendrá escrupulo’ algo porque / Leonel Cerda / anda por s- / simplemente porque la cosa cambie / y también / he tenido mucha / atención / en el predial y del / con / la orden de la primera’utoridad / Serapio Cantú / esto es mi comentario Vicente*

Además, entre las “quejas” las hay que no se ciñen a la estructura propia

del “macro-acto de quejarse”, sino que introducen variantes, como en el ejemplo [10], donde una radioescucha se dirige al locutor con mucho sentido de humor y éste responde también en tono de broma:

- [10] L: ¡Ah! / A ver / ¿de quién te quejas?
R: De... / de los que abandonan a las / mujeres
L: Ajá
R: Qu'están embarazadas / y que niegan a los hijos
(...)
L: Y ¡y cómo se 'ama el chavo? / ¿no te habló? / ¿ya no no / nada?
R: No...
L: Ni porque *te la rayaste*
R: Sí / se llama / Edmud Jesús Romero Trejo y trabaja en la compañía Top
L: Ajá / ¡ah! que mal vato
R: Este / quiero dedicarle / una canción con todo mi desprecio
(...)
L: ¿Qué canción le quieres dedicar Angélica?
R: (Risa) Rata de dos patas (risa)

Además, en una de las llamadas, la queja es expuesta por el locutor, quien adopta el rol de “vocero de las quejas de la gente”, lo que modifica completamente el patrón participativo de las llamadas “de este lado”:

- [11] L: ¿Quién and'ahí?
R: Yaquelin
L: ¿De dónde llama?
R: (Risa) De / la / calle Veinte
L: ¿Y eso quiere decir qu'es una...?
R: Loca enamorada (risa)
L: Es todo ¿m'está / m'está hablando usted de la calle que... / de la que hicieron queso / la calle Veinte?/
R: Sí
L: ¿Esa de que... / en una cuadra / en dos cuadras es doble sentido / en otras tres / es un solo sentido / y luego sigue pa delante doble sentido? / ¿sí? / d'esas de que / los genios del tránsito creen / que hicieron una / muy buena... / labor (interrupción)
(Otra llamada)
L: ¡Qué bárbara...! / oiga *me platicaron que hay una calle allá en Reynosa que... / tiene tres nombres / que se 'ama Gándara'mador / que se 'ama / este / calle Pequín / y que se 'ama calle Veinte / ¿es cierto?*
R: Ajá
L: *Y que los tránsitos ya / la hicieron queso cambiándole la... / abí la / e... / ¿cómo se 'ama? la este... / la vialidad (...)* ¡Ah! / y que s'está quejando mucho la gente que porque pus supuestamente / para ellos / pos no sí está mejor porque / en cada / esquin'hay un tránsito ahí /

4. *Estrategias de la alineación*

De acuerdo con Koike (2003:15), el análisis del discurso de los participantes en una interacción dialógica evidencia que cada uno de ellos adopta una posición respecto del otro y también respecto de lo que dicen. Citando a Linell (1994:106), Goodwin (1992:181), aclara lo referente a este proceso de posicionamiento y lo articula con el concepto de “footing” (‘pie’), propuesto por Goffman (1981:325-326), referente a la “combinación de las posiciones de los interlocutores en su diálogo, cada uno con respecto del otro y de lo que está ocurriendo, (la cual) revela una alineación”.

Al respecto, en el diálogo entre el locutor y los radioescuchas que sometemos a estudio, constatamos que, “conforme avanza la conversación, los interlocutores seleccionan el ‘footing’ o ‘pie’ más seguro que les ofrece la posición menos amenazante para su propia imagen dadas las circunstancias”. Así, con Goffman (1981), admitimos que “un cambio de ‘pie’ implica un cambio de alineación entre los participantes en un discurso” y revela las estrategias de producción y recepción de los enunciados. El cambio en la forma en que los participantes se alinean respecto del otro implica a la vez “un cambio en la manera de ‘enmarcar’ los eventos” de modo que en caso de que uno de los interlocutores manifieste que en lo dicho por el otro percibe algo que amenaza su prestigio, el así interpelado cambia de ‘pie’, altera su interacción. Este continuo cambio en el ‘pie’ condiciona el dinamismo en el proceso de alineación. Por ejemplo, en un fragmento de diálogo se podría evidenciar que los participantes están completamente de acuerdo, pero de pronto uno de ellos expresa algo que ocasiona un desacuerdo. El dinamismo en la alineación verbal se manifiesta a través de la introducción alterna de ciertos indicadores: risas en paralelo, repetición de los enunciados o de las ideas de otro, expresiones de acuerdo y/o respeto al turno. Sin embargo la alineación casi nunca se da en forma absoluta, sino que es cuestión de grado (Íbidem).

Por otra parte, es evidente que en los diálogos transmitidos por la radio no se usan las mismas estrategias de alineación que se encuentran en los intercambios cara a cara, donde los dos participantes se ven y cada uno puede responder directamente a lo que dice el otro sin pensar en la presencia de un auditorio que atestigüe lo dicho. Por tanto, para acercarnos al tema de la alineación en estos programas de radio, vamos a considerar dos aspectos en la interacción: la postura que toman el locutor (L) y el radioescucha (R) ante la interacción y, por consiguiente, ante el otro participante; y la construcción de la identidad social de los radioescuchas que se manifiesta en lo dicho por sí mismo y por el locutor.

4.1. POSTURAS DE ALINEACIÓN POR PARTE DE LOCUTOR (L) Y RADIOESCUCHA (R)

Entre los rasgos compartidos por los locutores de ambos lados de la frontera, notamos que representan una figura de autoridad, de ahí que sus estrate-

gias de alineación incluyan: la dirección de la interacción, la posibilidad de interrumpir el turno, de hacer las preguntas, cambiar o continuar el tema, moderar el tiempo, etc.

Por otra parte, en cuanto las respuestas de L dependen del tipo de interacción que tiene con R —algunos radioescuchas se dirigen a él como a un amigo, una figura benévola, o un ídolo—, pueden o no responder con un esfuerzo para alinearse con su interlocutor, identificamos también diferencias significativas. Es muy notorio que en las llamadas difundidas por la estación de McAllen, la empatía es mayor, como se evidencia en los siguientes ejemplos, donde identificamos tres formas de manifestarla:

(a) L se alinea dando a R la información que necesita:

[12] (R se queja de la incapacidad de matricularse en la escuela)

R: O sea pa poder entrar a la escuela

L: O sea / cómo / pos sí no...

R: A mí me dijeron que...

L: ...todo mundo puede entrar a la escuela / en todas partes

R: Sí / sí señor

L: Nomás tienes que pagar /

La información proporcionada por L se refiere a la obligatoriedad de pagar como requisito para entrar a una escuela pública en Estados Unidos, a diferencia de México, donde la educación es gratuita.

(b) L emplea expresiones de solidaridad

[13] (R se queja de un problema en un juego de bingo)

L1: ¿No juegas bingo tú?

R2: Pos anoche se me ocurr=

L1: ¡Andale! ¿y cobran caro ahí, oye?

R2: Los últimos que quedaban / para e= / para esa / la ya / pa cerráse el bingo

L1: Pero es que no / no entiendo eso del bingo / y total es que te bailaron bien feo

(c) L bromea en respuesta a la risa y al comentario de humor de R

[14] (R habla de lo que le pasó cuando fue a arreglar un problema)

R: Sí / es que / cuando me bajé de la troca y les / dije / es que vengo del programa y ¿eh? *Y la muchachas se quedaron asustadas y me dicen / ¿y quién es Hugo de la Cruz?* [nota: es el nombre del locutor mismo con quien habla] / *dije ¿cómo que quién es Hugo de la Cruz? (risa)* le dije / el que sale en el radio y dijo / no señora / no señora no le podemos ayudar / y no pus muchas gracias / pero...

L1: Ahorita *las vamos a regañar comoquiera*

En cambio en el diálogo sostenido por los locutores de la estación de Reynosa/Río Bravo, las estrategias de alineación presentan tres variantes que resultan distintas a las anteriores:

(a) la alineación de L puede darse en forma completa, como en ejemplo [21], donde R se queja de la corrupción y, en respuesta, L nombra a la persona que ha hecho el delito:

- [15] R (hace la denuncia): La llantera se llama Las Tres Nenas / pero como el señor dice qu'él le paga / a los de tránsito pa tener eso ahí
 L: ¡Cómo hombre! / ¿que le paga' los de tránsito?
 R: Mjm
 (L apoya la denuncia, dándole nombre al denunciado)
 L: Oiga y el encarga'o se 'ama Martín López allá en Río Bravo / allá en / en la Benito Juárez
 R: ¡Ah!

En esta interacción, el radioescucha adquiere status al saberse revelador de un hecho que L, desde su papel de figura de autoridad, reconoce como suficientemente importante para el auditorio, y responde añadiendo aun más datos a la información dada por R.

(b) L manifiesta a R cierto grado de empatía, y se muestra: como un amigo que quiere ayudarlo, o como una figura de autoridad que sabe la información que R busca o porque tal vez ha sufrido la misma experiencia, y entonces se dirige a R llamándolo por su nombre de pila y con otras expresiones de intimidad. Los siguientes ejemplos ilustran una y otra actitud, respectivamente:

- [16] (R se queja de un problema en su calle)
 R: Ampliación Delicias Vicente / pero urge mucho porque estamos pensando que si no vienen / vamos a ir / varias personas y / traer no no sé a quien pa que venga a ver / el problema en lo que estamos pasando todos los habitantes de aquí de la calle Esther
 L: Ándeles pues / bueno déjeme / deme chanza
 R: Este / no se hiciera sordo este llamado y / y pudiera usted ayudarnos Vicente por favor
 L: Yo le ayudo / ándeles pues
- [17] (los primeros saludos al principio de una charla)
 L1: ¿Quién me llama?
 R2: ¿Cómo amanecistes?
 L1: Muy bien.
 R2: Qué bueno / habla Chuy de León
 L1: ¿Cómo estamos Chuy?
 R2: Bien / saludándote Nahum.

(c) L puede no alinearse en forma alguna y sólo cumplir el papel de mero facilitador de la expresión y/o diversión de la audiencia, como en el diálogo que sigue:

[18] (R se queja del lío que hacen los constructores en la calle)

R: Y yo quisiera que / por medio de la ciudadanía ¡hombre! qu'el cabildo ya... / hasta / hasta dónde va' llegar la irresponsabilidad de un cabildo en deci'le a / a / a los constructores / que trayen esas obras / que rialmente como vayan abriendo vayan tapándolo...

L: *Bueno*

R: Porque / y que vayan ya echándole pavimento ahí a... / a esos rajos / mira si nosotros / par'hacer un... / un raje / di una calle a un drenaje nos hacen que tápenos inmediatamente

L: *Pues sí*

R: Así inmediatamente / por / para evitar un... / un accidente / y a estos señores que han destroza'o ya casi catorce kilómetros

L: *M*

R: De... / de... / de tubería / no pueden tapan / si viniera usted a toma'le unas fotografías a to'o esto yo creo que / nos vamos a ver ya en la necesidad / de traer agarrar gente tam'ién de Televisa que venga' ver ya tod' este desorden porque ora ya uno no puede ni llevar un enfermo al Seguro social / ni al Dispensario / ni a / ni a la Cruz Roja Nahum (...)

L: *Ya pasó tu reporte al aire / gracias por tu llamada*

4.2. CONSTRUCCIÓN DE LA IDENTIDAD SOCIAL DE LOS PARTICIPANTES EN EL DIÁLOGO

La construcción de la identidad comprende dos variantes: la forma en que los participantes se ven a sí mismos y la forma en que ven o son vistos por “los otros”. Al respecto, resulta de interés que no sólo en la estación de McAllen, sino también en otras de más al norte de la frontera (en Austin y en San Antonio donde intentamos recoger grabaciones), todos los L y la mayoría de los R son mexicanos inmigrantes a los EU. Esta circunstancia explica la fluidez en su uso del español, que muchos locutores conozcan íntimamente o hayan pasado por problemas similares a aquellos de los que los R se quejan, y que a veces muestren empatía con el radioescucha y le ofrezcan soluciones inmediatamente después de oír la queja; por ejemplo:

[19] R: Este / yo hablo para... / es / lo que pasa qu'en Salvation Army / este / mi esposo estaba en el desempleo

L: *Mjm*

R: Y este / resulta que / metió solicitó pa'l Salvation / y nunca le hablaron / ahora / nos quieren quitar las estampillas / porqu'este / el Salvation dice qu'estuvimos trabaj- / qu'estuvo trabajando él / ahlí

con ellos / y aparte que nos dieron... / alojamiento ahí / y nos dieron ayuda / y... / a nosotros hemos / pedido ayud'ahí / y nunca no l'han dado

(...)

L: El Salvation Army / ¿cuál es el Salvation Army ?

R: Es... tá por la... / Veinti....

(...)

L: Okey ¿tiene un teléfono d'ellos?

R: ¿El del Salvation?

L: Mjm

R: Sí permítame

L: ¡Uou! / se va' poner la cosa brava / vamos 'hablar

Asimismo, en ambas estaciones de radio se comparten las formaciones imaginarias (Pêcheux, 1978) que L se hace de sí mismo como receptor de la queja, según las cuales se puede representar como: (a) quien debe ayudar tanto como sea posible y hacer algo (aunque sólo sea llamar a la persona indicada), y entonces adopta una posición de superioridad que le da el saberse capaz de prestar la ayuda, sea porque ha vivido dificultades parecidas o porque posee el conocimiento; y (b) quien ayuda simplemente al poner a la disposición de R el medio radiofónico que pasa la queja al aire, esperando que alguien en la audiencia tenga la capacidad y la gana de hacer algo al respecto.

Mientras R, al realizar el macro-acto de quejarse, se hace una *formación imaginaria de sí mismo* como quien tiene o ha vivido o atestiguado un problema, y se representa: en McAllen, como consciente de su estado de marginación en un país extranjero, donde no domina la lengua oficial y no conoce la cultura ni el sistema legal, razón por la cual es víctima de una sociedad injusta, y al verse incapacitado de actuar, recurre a la voz pública de la radio; y en Reynosa/Río Bravo, con sentimientos de marginación y abandono por parte de la sociedad que, en este caso es su misma patria, donde es víctima del gobierno, encarnado en sus funcionarios. Así, en ambos lados de la frontera la exposición de quejas en las estaciones de radio manifiesta que R se hace formaciones imaginarias de sí mismo que lo representan como aislado y olvidado por la sociedad y el gobierno; y, en este sentido, podemos afirmar que se identifica con el sujeto social cuya voz es silenciada, sin el poder para cambiar procedimientos legales ni ser protagonista de la historia oficial, con quien, a través de su interacción con L, se esfuerza porque su identidad sea reconocida como parte de la sociedad.

Por otra parte, como complemento de la identidad, en la interacción dialógica transmitida en la radio, se expone el problema de la *alteridad*, de la representación del "Otro" y de los "otros". Al preguntarnos: ¿quiénes son el Otro y los otros para esos grupos con voz silenciada?, nos encontramos que tanto L como R en la estación de McAllen son, al menos en su mayoría,

mexicanos que han cruzado la frontera en busca de oportunidades de trabajo y educación, quienes tienen conciencia de sus derechos como residentes y del valor de la ley. De este modo, el Otro es un ente abstracto representado por la Ley, lo Legal, según lo manifiestan en su queja:

- [20] R: Bueno / porque yo después d'eso yo me puse a trabajar / mi / mi esposo tenía cáncer y comoquiera no le dieron número social ¿eh?
L: ¿A él?
R: A él / no se lo dieron
L: Bueno a usted se lo tienen que dar
R: Pos no no me lo dieron
L: ¿Por qué?
R: Pos porque dijeron qu'estaba muy joven
L: ¡Ándele! / fue por eso
R: Ajá
L: Se lo van a dar ya cuando ya / tenga la edad usted
R: Ajá / pues sí
L: O sea ese dinero es de usted / nomás que orita no se lo dan
- [21] R: Iba corriendo / a cuarenta y uno / y el speed limit / allí / es treinta
L: Era treinta / sí pos se pasó'nce
R: Bueno / e y... / también me dieron un / tickete porque no traía'seguridad
L: Aparte
R: Aparte / entonces / pues yo estoy de acuerdo / okey porque pues / bueno / es mi culpa ¿no?
L: Mjm
R: ¿Okey? / pero / el / l- / o sea lo que yo no estoy de acuerdo es cómo / él / hizo / todo / cómo lo / o / o sea co- / cómo / el proceso / ¿okey? / porque dicen que allí en Hidalgo / en Hidalgo fue donde me dieron el / tickete
L: Mjm
R: Entonces ya estaba oscura la noche / el policía me pidió la licencia / y / me bajó... / del / de mi carro / pero / no me dijo por qué...
L: Mjm
R: Entonces / me / detuvo / y me dijo que tenía dos / horas / pa pagarle'l tickete / y que si no se lo pagaba en dos horas / me iban a quitar el carro / entonces / ahí / yo me saqué así / me / o sea / pues / yo me quedé... / sorprendida porque nunca'había oído eso entonces / pues yo quiero saber si / si ése's el proceso que hacen (risa) o cada / o cada / o cada pueblito tiene... (...)
L: Tengo entendido / en algunas partes / pero hay algunas partes donde sí pueden cobrar

R: ¿Rápidamente?

L: Todo sí / todo lo que / como el juez lo determine / o como sea el reglamento

Al lado de ese gran Otro, están “los otros”, quienes tienen una concepción distinta de la vida y aceptan valores diferentes, como los maestros de escuela:

[22] R: Es (risa) es que dijo mi / hijo que / él está en seis / en la escuela de / Austin Miracle School / en la mediodía no los dejan salir

L: Mjm

R: Los tienen encerra'os ahí en el....

L: No y qué / qué bueno /

R: No....

L: ¿Pa qué los quiere afuera?

R: No ahí en la cafetería / comen / y no se pueden ir /

L: Hasta...

R: Ahí se tienen que quedar

L: ¿Hasta que no venga el otro grupo?

R: Hasta que suene la campana

L: Mjm

R: Este... / yo he habla'o a otras escuelas y sí los dejan salir pa fuera

L: Pero no todas las escuelas tienen las mismas reglas

Y también están los de este lado, “los otros” que sólo se constituyen en “border crossers” cuando van de compras a McAllen y regresan el mismo día, por eso no se preocupan por comprar el seguro del carro obligatorio, de modo que no comparten el apego que los mexicanos residentes han aprendido a tener ante el gran Otro, la Ley; ejemplo:

[23] R se queja de que haya gente manejando sin seguro contra terceros

R: Mira Hugo yo / yo pienso que stá bien / lo que tán haciendo con los de los seguros / que s'está haciendo la ley más dura / y qué bueno / porque hay mucha gente manejando sin seguro /

L: Mjm

R: Mu...ncha gente y ya ves cuando / dan un golpe o un choque

L: Mjm

R: Y l'o no tienen con qué pagar / y l'o los seguros de uno suben par'arriba

L: Claro

R: Y no es justo Hugo / que unos trabajen / este / para pone'les seguro a los carros / y ese polecía / se pasó de bueno / con no haber traído una reca / y h'bele / este quitado el carro allí mismos a la señora

/ porque sólo así s'inmienda esta gente

Por su parte, los participantes en los diálogos de la estación de Reynosa son ese tipo de "border crossers" esporádicos, de modo que, para ellos, el Otro es aquél contra quien se quejan, "el gobierno" encarnado en sus funcionarios a quienes acusan de negligentes:

[24] R: Y por ahí si nos stá escuchando ahí doctor por favor mire acá en la colonia Satélite hay un problema de / de derramamiento de aguas / este de fosas sépticas / hay un sector que ya stá completamente afectado y está'fectando a las familias principalmente a los niños

L: Sí

R: E / ya empieza' haber ahí crisis de hongos y respirat- / y este / problemas respiratorios

L: Sí

R: La gente aquí es de / d'escasos recursos económicos / completamente / y le hacemos un llama'o por favor porque / para que acudan aquí a / a ver este problema y / y darle una solución pronta / y'han venido los de COMAPA / a verificar aquí pero no / no son fugas de agua de la red de agua potable / entonces aquí ya es / es algo urgente que / necesit'atención por favor aquí

Y "los otros" son ciudadanos de EU que no conocen los problemas de México y a quienes no les dan autoridad para juzgar:

[25] R: Pero no de / este señor que nos está hablando ahorita precisamente d'Estados Unidos / él no sabe ni siquiera cómo movió las tierras su papá

L: ¿De Homero Llanas?

R: Sí señor / y si quiere un día / a nos pa / hacemos una / uno / un / una entrevista él y yo / allí contigo

L: Un debate

R: Para pone'lo en su lugar / que n'opine por nosotros / yo acepto las críticas / de Chuy de León / de la señora Elba / pero ellos que sí saben / ese señor no sabe / ni como / se mueve'l agu'aquí / ni cómo se mueve nada

Aunque también lo son "otros mexicanos", los del sur, "los fuereños" que acuden a la zona fronteriza y les quitan oportunidades de trabajo a los nativos:

[26] R: Fí'ate'staba viendo lo de Veracruz el / el pre- / el... / el gobernador de Veracruz / dice que / tá muy bien Veracruz / y l'o los verac'uzanos

qué andan haciendo en Reynosa pos ta lleno de / de veracruzanos

L: E- / eso es lo que / es lo que me...

R: (Risas) / hay como medio millones / en Veracruz de de / en Reynosa de veracruzanos

L: Pues sí

Ante esta compleja realidad, la cultura y las raíces compartidas pasan a un segundo plano, cuando la identidad se construye a partir de esa lucha entre los diversos grupos que se diferencian de “los otros», con el reconocimiento de un ‘nosotros’ versus ‘ellos’.

Conclusiones

Al revisar nuestros resultados del análisis de esas llamadas, *cuestionamos* en forma crítica las siguientes posturas:

- 1^a. El “hibridismo”, de acuerdo con el cual se concibe la metáfora del “tercer territorio” donde se presupone que los México-americanos residentes en Texas o en California y los mexicanos que viven de “este lado” construyen su identidad sociocultural en forma híbrida y compartida. Seguimos a Vila (2003) cuando observa que, desde esta postura, a unos y otros se les considera como simples portadores de códigos culturales que cruzan fronteras ubicadas en territorios meramente semióticos, por lo cual se les representa como “tropos” que encarnan el proceso de diferenciación cultural y el desarraigo.
- 2^a. La versión estadounidense del «híbrido», que le adjudica un supuesto bilingüismo (inglés y español) de cuyas ventajas disfruta y el deseo de permanecer en los Estados Unidos, cuando en realidad hay muchos inmigrantes que se caracterizan por su monolingüismo y el deseo de regresar a su patria.
- 3^a. La generalización de la idea de una cultura compartida que llega a proponer que se comparte también la identidad. Más aún, presuponiendo una inexistente “hermandad” entre la población chicana y los habitantes de la frontera, se silencian las voces de quienes, desde “este lado”, defienden su diferenciación respecto a “los pochos” del “otro lado”.

Consideramos que la metáfora que generaliza la categoría de “frontera” y la aplica a los límites entre etnias, géneros, etc. resulta indefinible y aun mistificadora de la realidad que se da en la línea divisoria geográfica y política entre México y los Estados Unidos. Ésta se caracteriza más bien por su complejidad, pues la misma diversidad que se observa entre los mexicanos habitantes de las distintas regiones del país es la que manifiestan los inmigrantes a los Estados Unidos y los residentes de la frontera mexicana, cuya mayoría proviene de muchas partes del país. En las llamadas telefónicas se evidencian procesos de construcción y reconstrucción de la identidad a través de la adop-

ción de actitudes de rechazo del otro y de refuerzo de lo propio, pese a que tanto los locutores como los radioescuchas son en su mayoría mexicanos, y sólo en una pequeña parte, nacidos en EU pero con ascendencia mexicana; y las estrategias propias de la alineación resultan ser de índole lingüística, social, psicológica, cognitiva y cultural.

En su conjunto, se muestran rasgos propios del contexto específico de los “programas de charla” en la radio que son compartidos en los dos lados de esta parte de la frontera México-estadounidense; pero al mismo tiempo manifiestan una distinta identidad tanto en el discurso de los locutores como en el de los radioescuchas que participan en el diálogo. El discurso analizado resulta ser reflejo de la realidad en McAllen, donde L representa al inmigrante mexicano que cruza la frontera, pasa por muchos problemas al llegar a los EU, y vence las dificultades para llegar a tener un puesto relativamente importante, con una voz pública en el país, pero puede o no solidarizarse con los recién inmigrados a los EU; mientras R representa a los recién integrados a la sociedad estadounidense, quienes salieron de México o de otro país hispano por la falta de dinero por sentirse marginados por la sociedad y el gobierno de su país natal, pero al cruzar la frontera, donde esperaban una vida mejor, se encuentran otra vez inmersos en una sociedad que los margina y para la cual toda su problemática es indiferente. Con frecuencia son víctimas del engaño de gente que se aprovecha de su ignorancia, o de otros abusos; y sigue viviendo en condiciones de bajo nivel. Las quejas que exponen reflejan toda esta realidad.

Tanto L como R en las estaciones de McAllen y de Reynosa/Río Bravo sustentan posturas etnocéntricas desde las cuales refuerzan valores que sienten propios, aun cuando no provengan de sus raíces culturales, sino de la identidad que han adoptado para integrarse en la sociedad. Con todo, no puede adjudicárseles, a su cultura ni a su identidad, el calificativo de “híbrida”.

Más bien, con Stuart Hall (1991, citado por Vila, 2003) podríamos afirmar que este tipo de adaptación corresponde a la lógica del capitalismo en la etapa de la globalización, en la cual:

...in order to maintain its global position, capital has had to negotiate and by negotiate I mean it had to incorporate and partly reflect the [cultural] differences it was trying to overcome. It had to try to get hold of, and neutralize, to some degree, the differences. It is trying to constitute a world in which things are different. And that is the pleasure of it but the differences do not matter. (Vila, 2003: 33-34).

Al constatar esos rasgos diferenciales en la construcción de la identidad por parte de los participantes de los diálogos a un lado y otro de la frontera, no podemos pretender que haya una supuesta homogeneidad entre ellos, ni que la frontera pueda concebirse como lugar donde estratégicamente se promueve el deseo de igualdad. Tampoco hemos de confundir la noción universal de “frontera” y la noción concreta del “cruce en la línea divisoria”, que

evidentemente NO se caracteriza por una espontaneidad completamente ‘apolíticas’. Más bien, en la construcción de la identidad, encontramos una participación importante y una actitud de defensa contra el gran Otro y contra los otros.

Lo que en las negociaciones dialógicas se percibe NO es una tendencia a estrechar lazos raciales ni nacionales, sino más bien culturales y regionales, como es el caso de los mexicanos nortños que se sienten amenazados por el continuo flujo de los sureños que acuden en busca de oportunidades laborales a la línea fronteriza. Si bien la globalización conduce a una tendencia a la hibridación, también en uno y otro lado de la línea divisoria están los «border reinforcers» quienes responden a una actitud de defensa de la identidad y la cultura que han conservado por generaciones. Stuart Hall señala al respecto: «when the era of nation-states in globalization begins to decline, one can see a regression to a very defensive and highly dangerous form of national identity which is driven by a very aggressive form of racism» (1991: 26).

Consideramos que este tipo de actitudes corresponde a un proceso equiparable a lo que Luis González y González designa “el llamado de la patria”, en oposición al de la “patria”, y que según Stuart Hall (1991:34-35) se caracteriza como «retorno a lo local», uno de los efectos de la globalización que se ha profundizado después de firmar el TLC.

Con todo, el escenario de la frontera no se reduce a la dicotomía entre “border enforcement/crossing”, entre diferenciación e hibridismo, pues la vida allí es mucho más problemática y los mismos individuos tienen ambas actitudes. Por tanto, nuestro propósito al estudiar la frontera es NO negar esta complejidad en una cultura múltiple, donde los nativos de Reynosa y Río Bravo conviven con emigrantes de Veracruz y de otros estados del sur de México y aun de otros países hispanoamericanos. En este sentido seguimos a Vila (2003), cuando cita la propuesta de Zizek’s (1997:37) acerca de la multiplicidad de la cultura actual:

...contemporary «postmodern» racism is the symptom of multiculturalist late capitalism... Liberal «tolerance» condones the folklorist Other deprived of its substance—like the multitude of «ethnic cuisines» in a contemporary megalopolis; however, any «real» Other is instantly denounced for its «fundamentalism,» since the kernel of Otherness resides in the regulation of its jouissance: the «real Other» is by definition «patriarchal,» «violent,» never the Other of ethereal wisdom and charming customs. (Zizek’s, 1997: 37. Citado en Vila 2003)

Concordamos también con este autor en que el truco está en que por una parte el capitalismo global garantiza la expansión no sólo económica sino también cultural y tiende a trascender las diferencias identitarias, pero por otra parte está ese Otro que ejerce el poder y despista las actitudes de refuerzo de las identidades particulares.


Una conclusión muy general es que, siguiendo a Jacques Derrida (1978)

hemos de de-construir las categorías de ‘mexicano’, ‘americano’, ‘chicano’, ‘fronterizo’, ‘híbrido’, ‘indígena’, etc., y reconstruirlas en su acepción más compleja, donde se incluya no sólo la nacionalidad y las diferencias étnicas de los sujetos sometidos a estudio, sino también aspectos tan relevantes como la posición social que ocupan, el tipo de conflictos que se dan en la región específica de la frontera Texas/Tamaulipas, tan diferenciada de la de California/Baja California, o Texas/Chihuahua, por ejemplo; y reconocer que esos conflictos están relacionados con la migración y con los cambios culturales que a su vez varían de generación en generación. Sólo así enfatizaremos la heterogeneidad en la identidad de los fronterizos, quienes, sin embargo, la asumen en mayor o menor grado. Además, hemos de adoptar una concepción de “postmodernidad” cercana a los planteamientos de Gramsci (1991), para quien las relaciones en que participan los sujetos sociales son múltiples: relaciones de producción, raciales, nacionales, sexuales, de género, familiares, generacionales, etc., y todas ellas inciden en la construcción y reconstrucción de la identidad.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ANZALDÚA, G. (1987). *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza*. San Francisco: Aunt Lute Books.
- BAUDRILLARD, J. (1983). *In the Shadow of the Silent Majorities*. New York: Semiotext(e).
- CALDERÓN, H. & SALDÍVAR, J. D. (eds.) (1991). *Criticism in the Borderlands: Studies in Chicano Literature, Culture, and Ideology*. Durham, NC: Duke University Press.
- DERRIDÁ, J. (1978). *Writing and Difference*. London: Routledge and Kegan Paul.
- DUCROT, O. & ANSCOMBRE, Jean.-C. (1983). *L'argumentation dans la langue*. Bruxelles, Pierre Mardeaga, Editeur.
- FOUCAULT, M. (1987). *El orden del discurso*. Versión española. Barcelona, Tusquets editores.
- FOUCAULT, M. (1982). *La arqueología del saber*. 8a. Edición. México, Siglo XXI.
- GOFFMAN, E. (1981). *Forms of Talk*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- GONZÁLEZ, J. (2000). *Harvest of Empire: A History of Latinos in America*. London: Viking.
- GRAMSCI, A. (1991). *Prison Notebooks*. Ed. Joseph Buttigieg. New York: Columbia University Press.
- HALL, S. (1991). “Introduction,” en Roger Simon, *Gramsci's Political Thought: An Introduction*. London: Lawrence & Wishart.
- HICK, D. E. (1991). *Border Writing: The Multidimensional Text*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- JOHNSON, D. & MICHAELSEN, S. (eds.) (1997). *Resketching Anglo-American Indian Identity Politics*. Minneapolis: University of Minnesota Press.

- KOIKE, D. A. (2003). La co-construcción del significado en español: elementos pragmáticos de la interacción dialógica. En Dale Koike, (ed.) *La co-construcción del significado en el español de las Américas: Acercamientos discursivos*. Pp. 11-23. Ottawa: Legas.
- LINELL, P. (1994). *Approaching dialogue*. Amsterdam: John Benjamins.
- PÊCHEUX, M. (1978). *Hacia el análisis automático del discurso*. Madrid, Gredos.
- RODRÍGUEZ-ALFANO, L. & DURBORAW, C. A. (2003). “La co-construcción del significado de la noción *crisis* en el diálogo de entrevistas de El habla de Monterrey”. En Dale Koike, (ed.) *La co-construcción del significado en el español de las Américas: Acercamientos discursivos*. pp. 71-111. Ottawa: Legas.
- ROSALDO, R. (1987). *Culture and Truth: The Remaking of Social Analysis*. Boston: Beacon Press.
- RUIZ DE MENDOZA IBÁÑEZ, F. J. (2003). *Lingüística cognitiva: semántica, pragmática y construcciones*. [Documento en línea]. Disponible en: <http://www.ucm.es/info/circulo/no8/ruiz.htm>
- VAN DIJK, T. A. (1991). *Estructuras y funciones del discurso*. México: Siglo XXI.
- VILA, P. (2003). Gender and the Overlapping of Region, Nation and Ethnicity on U.S.-Mexico Border. En Pablo Vila (ed.). *Ethnography of the Border*. University of Minnesota Press.

 LIDIA RODRÍGUEZ ALFANO es maestra-investigadora de la Universidad Autónoma de Nuevo León, México. Con su tesis de Doctorado en Lingüística Hispánica por la UNAM, obtuvo el Premio Nacional Wigberto Giménez Moreno/1999. Sus investigaciones se ubican en sociolingüística y en análisis del discurso Participa con un grupo internacional de Estudios del diálogo (específicamente co-construcción del significado) y coordina investigaciones sobre lenguaje, género, intertextualidad y, por invitación de Bob Hodge, el impacto del Tratado de Libre Comercio en Estados Unidos y México.

Correo electrónico: lidiardza@yahoo.com.mx

DALE APRIL KOIKE es profesora asociada de español y portugués de la Universidad de Texas en Austin. Sus áreas de investigación son la pragmática y el análisis del discurso, la adquisición del español como segunda lengua, la sociolingüística y la lingüística aplicada. Es editora del volumen *La co-construcción del significado en el español de las Américas: acercamientos discursivos*, y co-autora del libro de texto *Lingüística aplicada: adquisición del español como segunda lengua*. Ha publicado artículos en revistas internacionales como *Journal of Pragmatics*, *Diálogos hispánicos* y *Modern Language Journal*. Correo electrónico: d.koike@mail.utexas.edu